

COLECCIÓN ESTUDIOS ANDINOS

# La memoria del mundo inca

Guaman Poma y la escritura de la *Nueva corónica*

Jean-Philippe Husson

Editor



## Capítulo 5

985.0095 Ma La memoria del mundo inca : Guaman Poma y la escritura de la Nueva corónica [sic.] / Jean-Philippe Husson, editor.-- 1a ed.--Lima : Apus Graph Ediciones : Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2016 (Lima : Tarea Asociación Gráfica Educativa). 367 p. : il. (algunas col.), mapas, retrs. ; 24 cm.--(Estudios andinos / dir. Marco Curatola Petrocchi ; 19)

Incluye bibliografías.

D.L. 2016-14786  
ISBN 978-612-317-204-6

1. Guamán Poma de Ayala, Felipe, m. 1615? - Crítica e interpretación 2. Guamán Poma de Ayala, Felipe, m. 1615?. Nueva crónica y buen gobierno - Crítica e interpretación 3. Cronistas - Perú 4. Codicología - Perú 5. Análisis del discurso literario 6. Incas - Vida y costumbres sociales 7. Perú - Historia - Época Prehispánica - Incas - Aspectos sociales I. Husson, Jean-Philippe, editor II. Curatola Petrocchi, Marco, 1951-, director III. Pontificia Universidad Católica del Perú IV. Serie

BNP: 2016-1452

*La memoria del mundo inca. Guaman Poma y la escritura de la Nueva corónica*

Jean-Philippe Husson, editor

© Jean-Philippe Husson, 2016

De esta edición:

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2016

Av. Universitaria 1801, Lima 32, Perú

feditor@pucp.edu.pe

www.pucp.edu.pe/publicaciones

Imagen de cubierta: Martín de Murúa, *Historia y genealogía de los reyes incas del Perú*, Manuscrito Galvin (1590), f. 76v.

Cuidado de la edición: Anel Pancorvo Salicetti

Diagramación de interiores: Mario Vargas Castro y Juan Carlos García M.

Corrección de estilo: Jorge Coaguila

Primera edición: diciembre de 2016

Tiraje: 1000 ejemplares

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2016-14786

ISBN: 978-612-317-204-6

Registro del Proyecto Editorial: 31501361601215

Impreso en Tarea Asociación Gráfica Educativa

Pasaje María Auxiliadora 156, Lima 5, Perú

# Las sorpresas de la lista de los capitanes

Jan Szemiński

## Introducción

Las investigaciones sobre la *Nueva crónica y buen gobierno* progresan. Sabemos ya mucho, aunque siempre es insuficiente, sobre las fuentes escritas (manuscritas e impresas) usadas por su autor a lo largo de su vida. Menos se sabe sobre sus fuentes andinas. En la descripción del gobierno inca contenida en la obra, aparecen datos únicos o muy poco usuales, como la evocación de diversos burócratas con sus funciones, jurisdicción e indicación de los linajes a los que tenían que pertenecer para ser reclutados. Trataremos de determinar su origen.

El autor organizó la historia de los gobernantes *inqas* («incas»)<sup>1</sup> en tres capítulos o, mejor dicho, grupos de capítulos paralelos: la serie de los reyes *inqas*, la serie de las reinas *quyas* y la serie de los capitanes. Esta última ha suscitado poca atención hasta ahora, pues parece ser una amplificación de la serie de los *inqas*, con los mismos datos y los mismos nombres. La realidad, como lo veremos, es bastante distinta.

En las páginas 145-181 [145-183]<sup>2</sup> se encuentran las evocaciones de los capitanes. Este conjunto abarca varios capítulos:

---

<sup>1</sup> Todas las palabras andinas vienen escritas en cursivas. En las citas conservo su ortografía original, mientras que en mi propio texto uso reconstrucciones fonémicas, aunque siempre dudosas. En el presente caso, reconstruyo así: *Inqa*, el término generalmente transcrito «Inca» que designaba al soberano peruano prehispánico.

<sup>2</sup> En todo este trabajo, utilizaré las referencias de páginas de la edición electrónica de la Biblioteca Real de Copenhague (Guaman Poma [1615], sitio internet: [www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm](http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm)). El primer número de página es el que corresponde a la numeración propia del cronista. Cuando el número exacto difiere de este primer número, se indica entre corchetes.

1. Capitanes de los reyes *inqas* en las páginas 145-164 [145-166].
2. Capitanes de los cuatro *suyus* en las páginas 165-172 [167-174].
3. Señoras de los capitanes de los cuatro *suyus* en las páginas 173-180 [175-182].
4. Capitanes asalariados por Su Majestad en la página 181 [183].

En este trabajo, presentaré reflexiones sobre la sección que trata de los capitanes de los reyes *inqas*. Para aprovechar las informaciones que contiene, es necesario, como en cualquier otro caso:

1. identificar la procedencia de estas informaciones;
2. depurarlas de sus ampliaciones<sup>3</sup>;
3. establecer el significado de los hechos de narración presentes en el texto.

Intentaré, pues, descubrir el origen de las informaciones contenidas en los textos estudiados y proponer pistas para interpretarlas.

### Primera sorpresa

En la página 146 [146] escribió Felipe Guaman Poma de Ayala lo siguiente:

#### EL PRIMERO CAPITÁ

hijo de *mango*

*capac* primer *ynga* aunq' antiguamête abia muy muchos y famosos y ualerosos capitanes antes q' fuese el *ynga* y después aca q' no se escriue cino el primero hijo de *mâgo capac ynga* - fue *ynga yupanqui* . *pachacutichic ynga* no conquistaron ni hizieron nada cino todo era dormir y comer y ueuer y putear y holgar y hazer fiestas y uanquetes y pasearse en la ciudad con los demas caualleros *auquiconas yngaconas* y acauaron sus uidas en la ciudad del *cuzco* en tienpo de su padre y los capitanes que fue ynfantes hijos de los rreys *yngas* pasados y de sus famosos hechos y de otros capitanes hijos y nietos de los grandes señores y principales destos rreynos de los *chinchay suyos*. *ande suyos colla suyos conde suyos* balerosos hombres en la guerra y

---

En las citas, no he reproducido la transcripción anotada de dicha edición sino la versión manuscrita del cronista.

<sup>3</sup> Las ampliaciones son informaciones añadidas por el autor con el fin de hacer su texto más comprensible para el lector o conferirle la forma deseada, por ejemplo siguiendo las pautas de determinado género. A estas ampliaciones se oponen los hechos de narración (sección siguiente de la enumeración), que son informaciones «novedosas» en el sentido de que no desempeñan un papel explicativo ni son culturalmente predecibles.

batalla q' no se escriue por ser proligidad de q' fueron mas estimados gauilanes leones ticres y sorras buytres dizen q' de un salto saltaua una pena grandicimo bolaua mas que gauilan y anci se llamaron *acapana* pues q' bencierò a todo chile y tubieron sugeto por ellos fue rrey *ynga* rreyno en este rreyno.

Las negrillas indican expresiones cuyo sentido parece poco claro y que, por consiguiente, requieren una aclaración.

En la frase: «aunq' antiguamête abia muy muchos y famosos y ualerosos capitanes antes q' fuese el *ynga* y después aca q' no se escriue», la palabra «antiguamente» sugiere que en un tiempo anterior a la existencia de un rey *Inqa* hubo capitanes famosos, valerosos y en gran cantidad.

Busqué entonces los equivalentes quechuas de «antiguamente» y encontré los siguientes:

*huaymapacha* antiguamente mucho tiempo ha (Gonçalez Holguin 1608: 180 [1952: 186]).

*Huayma huata caypacha*. Antaño por agora (Gonçalez Holguin 1608: 188 [1952: 193]).

*Huaymapacha*. Antiguamente, o en el tiempo passado (Gonçalez Holguin 1608: 188 [1952: 193]).

*Ñaua ñaua pacha*. Antiguamente en tiempos passados (Gonçalez Holguin 1608: 256 [1952: 259]).

La eventualidad de que Guaman Poma conociera tradiciones que hablaban de grandes capitanes de la época preinca está confirmada por el nombre de *Awqa Runa* (literalmente «gente guerrera») con que designa el periodo anterior a los *inças*.

A la misma época debe referirse el cronista cuando dice:

y los capitanes que fue ynfantes hijos de los rreys *yngas* pasados y de sus famosos hechos y de otros capitanes hijos y nietos de los grandes señores y principales destos rreynos de los *chinchay suyos*, *ande suyos colla suyos conde suyos* balerosos hombres en la guerra y batalla q' no se escriue por ser proligidad de q' fueron mas estimados gauilanes leones ticres y sorras buytres dizen q' de un salto saltaua una pena grandicimo bolaua mas que gauilan y anci se llamaron *acapana* pues q' bencierò a todo *chile* y tubieron sugeto por ellos fue rrey *ynga* rreyno en este rreyno (146 [146]).

El texto afirma que hubo capitanes infantes, hijos de los reyes *inqs* pasados. Ahora bien, una estrecha afinidad de forma y fondo une la evocación de aquellos capitanes y la de los *Awqa Runa*, a juzgar por el pasaje siguiente:

y se hizieron grandes capitanes y ualerosos prinzepes de puro uallente dizen q' ellos se tornauan enla batalla leones y tigres y sorras y buitres gabilanes y gatos de monte y anci sus descendientes hasta oy se llaman *poma . otorongo - atoc . condor . anca . usco*. y biento *acapana . paxaro uayanay*. colebra *machacuay* serpiente *amaro* – y aci se llamaron de otros animales sus nombres y armas que trayya sus antepasados los ganaron en la batalla que ellos tubieron el mas estimado nombre de señor fue *poma . guaman . anca . condor . acapana . guayanay . curi . cullque* como parese hasta oy (Guaman Poma 2001 [1615]: 65 [65]).

En estas condiciones, ¿quiénes fueron los *inqs* pasados? En la versión original de la tradición recogida por Guaman Poma, se los designaba probablemente por los términos *wayma inqa* o *ñawpa inqa*, que eran sinónimos, de la misma manera que lo eran *wayma pacha* y *ñawpa pacha*. Estos *inqs* pasados tuvieron hijos y descendientes, llamados precisamente capitanes, como eran capitanes *Inqa Yupanki* y *Pacha Kutichiq Inqa*, hijos de *Manqu Qhapaq Inqa*<sup>4</sup>. Esta constante asociación de las nociones *a priori* muy distintas de «hijo» y «descendiente», por un lado, y de «capitán», por otro, induce a pensar que las primeras podrían tener significados ajenos a su sentido propio. Una primera búsqueda léxica nos informa que los equivalentes quechuas de las palabras «padre» e «hijo» servían para traducir una amplia serie de relaciones, no solo de parentesco, sino también sociales:

*Yaya*. Padre, amo Señor (Gonçalez Holguin 1608: 367 [1952: 366]).

*Caca*. El tío hermano de madre y el de padre *yaya* (Gonçalez Holguin 1608: 35 [1952: 42]).

*Quihuach*. El suegro della y el yerno le dize *kaca*, o *yaya* (Gonçalez Holguin 1608: 306 [1952: 308]).

*Churi*. Dize el padre a su hijo o hija» (Gonçalez Holguin 1608: 115 [1952: 123]).

*Churi*. Dize el tío a su sobrino, o sobrina hijos de sus hermanos) (Gonçalez Holguin 1608: 116 [1952: 123]).

*Huauququey*. Mi hermano, o primo, o el primo segundo, o tercero, o a su sobrino quando es igual, o maior que el, mas si es menor *churi* (Gonçalez Holguin 1608: 185 [1952: 190]).

---

<sup>4</sup> Manco Capac según la ortografía usual.

Se desprende de estas definiciones que *yaya* significa no solo «padre», sino también «amo» o «señor». El *churi* relacionado con este género de *yaya* es, por consiguiente, su siervo o súbdito. Una huella de tal significado aparece en el título del *Inqa*: *Intip churin*, que difícilmente puede ser traducido «hijo del sol», ya que todos, en la Corte, conocían a sus verdaderos padres. En esta expresión, pues, *churi* no significa «hijo» sino «el que sirve» al sol o, tal vez, «el que cree» en él.

Resulta entonces que los capitanes, tanto de *ingas* pasados como de los más recientes, no necesariamente eran sus hijos, sino que pudieron ser sus dependientes.

Los capitanes pasados fueron conquistadores:

y anci se llamaron *acapana* pues q' bencierô a todo *chile* y tubieron sugeto por ellos fue rrey *ynga* rreyno en este rreyno.

No dispongo de una explicación satisfactoria para esclarecer la conexión misteriosa que une el nombre de *Chile* y la designación *Akapana* que se refiere a los capitanes. Estos, según leemos, vencieron a todo *Chile*. La información no se refiere a la conquista de *Chile* por los *ingas*, atribuida, en el capítulo de capitanes, a los que combatían bajo la autoridad de *Pacha Kuti Inqa Yupanki* (*Pachacuti Inca Yupanqui*) y al mismo *Inqa*. Se trata de otros *ingas* y otros capitanes.

Además, sabemos que estos últimos «vencieron a todo *chile*». ¿Qué significa «vencieron»? El diccionario colonial de Diego González Holguín traduce la raíz *ati-* por «Vençer en armas, o en pleito, o porfias, y las dificultades, o impedimentos» (González Holguín 1608: 29 [1952: 37]). Estos significados tienden a indicar que la victoria no necesariamente trajo consigo un dominio sobre *Chile*. Además es un problema saber a qué tierras se refería la palabra «*Chile*» o «todo *Chile*» en las tradiciones relativas a los capitanes *Akapana*. Por ahora asumiré que a las mismas que en el siglo XVI, es decir, al valle central chileno.

Sin embargo, no solo los capitanes vencieron *Chile* sino también lo «tubieron sugeto». Los vocabularios coloniales mencionan el verbo *runacha-* (derivado de *runa*, «ser humano», pero también «vasallo»), que González Holguín define así: «Conquistar hombres sujetar rendirlos» (González Holguín 1608: 320 [1952: 320]), «Conquistar subjectando y rindiendo gente» (González Holguín 1608, II: 86 [1952: 458]). La presencia en la misma obra filológica de la expresión «*Padrecunam runachacun*. Los padres doman gente ponenlas en policia chistiana, o humana» (González Holguín 1608: 320 [1952: 321]) indica que *runacha-* se refería también a la imposición de un modo de vida o una religión.

En definitiva, la tradición transcrita por Guaman Poma atribuía a unos capitanes llamados *Akapana* una conquista de *Chile* efectuada en tiempos de los *ingas* antiguos, anteriores a los *ingas* cuzqueños, en todo caso anteriores al *Manqu Qhapaq Inga* fundador del *Quzqu / Cuzco*. De estos capitanes *Akapana* no sabemos casi nada, pero podemos sospechar una relación con la pirámide denominada *Akapana* de *Thiya Wanaku / Tiahuanaco*.

## Segunda sorpresa

Los capitanes de *Manqu Qhapaq* y este mismo son presentados en la tradición anotada por Guaman Poma como gente que no salió del *Quzqu / Cuzco*. No hicieron conquistas.

Durante los reinados de los dos reyes siguientes de la lista, y en las evocaciones de los capitanes que les corresponden, aparecen grupos que formaron parte de la etnia *ingá* como consecuencia de su conquista por los cuzqueños. Son todos grupos muy cercanos al *Quzqu / Cuzco*, dentro de lo que Brian S. Bauer llama el «Inca Heartland» (Bauer 2004).

Sin embargo, la relación de las conquistas incluye también tierras muy distantes del *Quzqu / Cuzco*. Dice el cronista:

CINCHE ROCA INGA conquisto hasta *hatun colla ariquipa* (Guaman Poma 2001 [1615]: 88 [88])

CINCHI ROCA INGA [...] gouerno el *cuzco* y conquisto todos los orexones y gano todo *colla suyo hatun colla puquina colla pacaxi quispillacta poma canche hatun conde cullaua conde* y este dho *ynga* mato al primer *ynga* legitimo [...] al rey primero *tocay capac pinau capac ynga* desde *xacxa uana* hasta *quiqui xana* fue conquistado primero con poca gente los yndios *collas* [...] y tubo ynfantis hijos *mama cora ocllo coya* y *lloqui yupanqui ynga uari tito ynga topa amaro ynga* (Guaman Poma 2001 [1615]: 89 [89])

EL SEGVNDO CAPITAN,

TOPA AMARO INGA

*collasuyo* (Guaman Poma 2001 [1615]: 147 [147])

EL SEGVNDO CAPITAN

*topa amaro ynga* y los demas fue hijo del *ynga çinche roca ynga* fueron baleroso capitanes conquistaua y mataua y sacaua ojos a sus enemigos a los dichos yndios prencipales *collasuyos* conqui[s]to todo *colla puquina cana quispillacta poma canche* y hizo muy gran destruccion y conquisto desde *xacxauana* hasta *quiquixana* a los

yndios *chillques*. *acos*. y murio en la guerra y su ermano *uari tito yngá*, brabo capitan ynfante peleo con los yndios *cauinas yuto churi* y con los yndios *uaroc conga churi queuar yngá anta yngá tanbo yngá quillescachi yngá mayo yngá lari yngá* pelearon con el primer *yngá tocapac* y *pinaw capac yngá*<sup>5</sup> y le mato a los susodichos dos ermanos *topa amaro*, *uari tito yngá* y murieron cin conquistar mas yndios y tierras estos dichos capitanes y mojonaron desde dadonde gano y los demas prouincias se defendian brabamente y no le dejaua entrar a su rreyno y senorio los demas rreys *yngas* en todo el rreyno (Guaman Poma 2001 [1615]: 148 [148]).

Si no nos preocupamos de los conflictos ocurridos cerca del *Quzqu / Cuzco*, es decir, internos a la etnia *inqa*, el cotejo de las tierras conquistadas por el rey y sus capitanes desemboca en el siguiente cuadro:

- *Zinchi Ruq'a Inqa*<sup>6</sup>:

*Hatun Colla, Arequipa* 88 [88]; *Colla Suyu, Hatun Colla, Puquina Colla, Pacaxi, Quispi Llacta, Poma Canche, Hatun Conde, Cullaua Conde, Collas* 89 [89].

- *Tupa Amaru Inqa*:

*Colla Suyu* 147 [147], *Colla, Puquina, Cana, Qiuispi Llacta, Poma Canche* 148 [148].

- *Wari Titu Inqa*:

*Cauinas Yuto Churi, Uaroc Conga Churi* 148 [148].

He dejado en la lista grupos de estatus poco claro, pues, por un lado, estaban cerca del *Quzqu / Cuzco* en la dirección de *Qulla Suyu*, pero, por otro lado, no formaban parte de la etnia *inqa*, como los *Puma Qanchi*. También dejé a los grupos de identificación dudosa como los *Waruq*. Si los omitimos, las conquistas en *Qulla Suyu* y *Kunti Suyu* se establecen como se ha indicado a continuación:

<i>Qulla Suyu</i>	<i>Kunti Suyu</i>
<i>Hatun Colla, Puquina Colla, Pacaxi, Collas, Colla VSuyo, Colla, Puquina</i>	<i>Arequipa, Hatun Conde, Cullaua Conde</i>

<sup>5</sup> El texto no permite determinar si los *Qiwari Inqa, Anta Inqa, Tampu Inqa, K'illis Kachi Inqa, Mayu Inqa* y *Lari Inqa* pelearon del lado de los *Waruq Kunka Churi* contra los capitanes del *Inqa*, o del lado de los capitanes del *Inqa* contra *T'uqay Qhapaq* y *Pinaw Qhapaq*. A juzgar por sus funciones en la administración imperial, debieron pelear del lado de los cuzqueños.

<sup>6</sup> La ortografía común es: *Sinchi Roca*.

yndios *chillques* . *acos* . y murio en la guerra y su ermano *uari tito ynga*, brabo capitan ynfante peleo con los yndios *cauinas yuto churi* y con los yndios *uaroc conga churi queuar ynga anta ynga tanbo ynga quillescachi ynga mayo ynga lari ynga* pelearon con el primer *ynga tocay capac* y *pinaw capac ynga*<sup>5</sup> y le mato a los susodichos dos ermanos *topa amaro*, *uari tito ynga* y murieron cin conquistar mas yndios y tierras estos dichos capitanes y mojonaron desde dadonde gano y los demas prouincias se defendian brabamente y no le dejaua entrar a su rreyno y seniorio los demas rreys *yngas* en todo el rreyno (Guaman Poma 2001 [1615]: 148 [148]).

Si no nos preocupamos de los conflictos ocurridos cerca del *Quzqu / Cuzco*, es decir, internos a la etnia *inqa*, el cotejo de las tierras conquistadas por el rey y sus capitanes desemboca en el siguiente cuadro:

- *Zinchi Ruq'a Inqa*<sup>6</sup>:

*Hatun Colla, Arequipa* 88 [88]; *Colla Suyo, Hatun Colla, Puquina Colla, Pacaxi, Quispi Llacta, Poma Canche, Hatun Conde, Cullaua Conde, Collas* 89 [89].

- *Tupa Amaru Inqa*:

*Colla Suyo* 147 [147], *Colla, Puquina, Cana, Qiwispi Llacta, Poma Canche* 148 [148].

- *Wari Titu Inqa*:

*Cauinas Yuto Churi, Uaroc Conga Churi* 148 [148].

He dejado en la lista grupos de estatus poco claro, pues, por un lado, estaban cerca del *Quzqu / Cuzco* en la dirección de *Qulla Suyu*, pero, por otro lado, no formaban parte de la etnia *inqa*, como los *Puma Qanchi*. También dejé a los grupos de identificación dudosa como los *Waruq*. Si los omitimos, las conquistas en *Qulla Suyu* y *Kunti Suyu* se establecen como se ha indicado a continuación:

<i>Qulla Suyu</i>	<i>Kunti Suyu</i>
<i>Hatun Colla, Puquina Colla, Pacaxi, Collas, Colla VSuyo, Colla, Puquina</i>	<i>Arequipa, Hatun Conde, Cullaua Conde</i>

<sup>5</sup> El texto no permite determinar si los *Qiwari Inqa, Anta Inqa, Tampu Inqa, K'illis Kachi Inqa, Mayu Inqa* y *Lari Inqa* pelearon del lado de los *Waruq Kunka Churi* contra los capitanes del *Inqa*, o del lado de los capitanes del *Inqa* contra *T'uqay Qhapaq* y *Pinaw Qhapaq*. A juzgar por sus funciones en la administración imperial, debieron pelear del lado de los cuzqueños.

<sup>6</sup> La ortografía común es: *Sinchi Roca*.

Resulta que según la tradición recogida por Guaman Poma, en *Qulla Suyu*, el *Inqa* y sus hijos capitanes conquistaron el estado *Qulla*, siempre descrito como compuesto de *Hatun Qulla*, *Puqina Qulla* y *Uru Qulla* (aquí omitido), y la provincia de los *Pacajes*, lo cual sugiere que también *Chucuito* (*Lucanas*) fue conquistado, así como *Arequipa* y la provincia llamada más tarde *Condesuyos*, en *Kunti Suyu*.

La lista de las conquistas de *Zinchi Ruq'a Inqa* comienza así: «y conquisto todos los orejones y gano todo *colla suyo*». Los orejones llamados en quechua *paquyuq* —«Los indios orejones que los hacían por valor en la guerra» (Gonçalez Holguin 1608: 268 [1952: 271])— obviamente son todos los subgrupos de la etnia *inqa*. La información parece provenir de una tradición cuzqueña y se refiere a alguna reorganización interna de la entidad *inqa*. En tal caso, los términos que expresaban dicha reorganización son sin duda los que propuse más arriba, esto es *ati-* y *runacha-*. En el presente contexto, traducen el reconocimiento por lo menos parcial del liderazgo de *Zinchi Ruq'a Inqa* y de los cuzqueños entre los *inqas*. Otro verbo usado en los fragmentos analizados es «ganar», que se refiere a la acción de los *inqas* sobre *Qulla Suyu* y a la que corresponde la palabra quechua *ati-*, ya citada: «Vençer en armas, o en pleito, o porfias, y las dificultades, o impedimentos» (Gonçalez Holguin 1608: 29 [1952: 37]).

Estas informaciones despiertan dudas e inquietudes:

- ¿Por qué otras tradiciones cuzqueñas mencionan la conquista de *Qulla Suyu* en generaciones bastante posteriores a *Zinchi Ruq'a Inqa*?
- ¿Qué relación tiene la información sobre la acción de *Zinchi Ruq'a Inqa* en *Qulla Suyu* (*ati-*) con la información del mismo cronista, según la cual los *Qulla* habían sido *inqas*?

La misma tradición apuntada por Guaman Poma sugiere, pero sin darles importancia alguna, otros conflictos en *Qulla Suyu*, en los cuales participaron el cuarto rey de la lista del cronista y sus capitanes:

EL QVARTO INGA

MAITA CAPAC INGA

Reyno hasta la provincia delos *charcas chuui carauaya*<sup>7</sup> (Guaman Poma 2001 [1615]: 98 [98])

<sup>7</sup> La edición electrónica de la Biblioteca Real de Copenhague lee «carauayos» ([www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm](http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm)).

*mayta capac* [...] y conquisto demas que tenia su padre hasta *potoci* y *charca* y muchas prouincias y pueblos y tubo hijos ynfantes. *chinbo ucllo mama caua. apo maytac yngu. uilcac yngu. uiza topa yngu. capac yupanqui yngu. curi ocllo...* (Guaman Poma 2001 [1615]: 99 [99])

EL QVARTO CAPITAN,

*APO MAITAC INGA*

*charcacuna* yndios de *Charca* (Guaman Poma 2001 [1615]: 151 [151])

EL QVARTO CAPITAN

*apo maytac yngu* y *bilcac yngu* fueron grandes balerosos capitanes y conquistaron por mandado de su padre . *mayta capac yngu* toda la prouincia de *charca* y *chuyuyapo* . *chuyuisaca* y *potoci*, las minas de plata y las minas de oro - *callauaya* oro de ueynte quatro quilates oro finicimo - y hizo una destruccion y mato muy mucha gente y destruyyo y puso grandes ydulos y *uacas* y sacreficios y mando hazer tenplos de los dioses ydolos y tubo desde la ciudad del *cuzco* todo el rreyno del *Collau* sugeto y amojonado (Guaman Poma 2001 [1615]: 152 [152]).

En las enumeraciones que figuran en estas citas, llama la atención que el capitán *Apu Maytaq Inqa* haya «[tenido] desde la ciudad del *Cuzco* todo el rreyno del *Collau* sugeto y amojonado». El nombre *Quillaw* («el Collao») se refiere a todo el país *Qulla*, es decir, todo el Altiplano que rodea el lago Titicaca, por lo menos. De aquella área también forman parte *Callauaya* o *Carauaya* y los *Chuis*. Sin embargo, el rey y sus capitanes conquistaron también los *Charcas* y *Potosí*. Por fin requiere una explicitación la acción de tener «sugeto y amojonado» todo el reino del *Quillaw* / *Collao*, por parte del capitán y, por consiguiente, de su *yaya* —padre o amo— el *inqa Mayta Qhapaq*. En quechua, el equivalente de «sugeto» es *uyaq*, literalmente «el que obedece». En comparación con la acción —expresada por el verbo *ati*— de *Zinchi Ruq'a Inqa* en el país *Qulla*, no hay cambio significativo. Lo que cambia con el capitán *Apu Maytaq Inqa* y su *yaya Mayta Qhapaq* es que dicho territorio fue también «amojonado».

Para entender lo que significa exactamente este participio de pasado, es necesario identificar los equivalentes del verbo «amojonar» en el quechua del siglo XVI y comienzos del XVII. Según los datos registrados por Diego González Holguín, a «amojonar» correspondían tres raíces quechuas:

- *Churucha-*, de *churu*, linde: «Alindar poner lindes. [...] *churuchani*» (González Holguín 1608, II: 26 [1952: 401]); «Amojonar tierras. [...] *churuchani*» (González Holguín 1608, II: 31 [1952: 405]).

- *Saywa*:- «*Sayhua*. Mojón de tierras» (González Holguín 1608: 325 [1952: 325]); «Alindar poner lindes. *Say huani*» (González Holguín 1608, II: 26 [1952: 401]); «*Sayhuani sayhuacuni*. Amojonar tierra hazer linderos» (González Holguín 1608: 325 [1952: 325]); «Amojonar tierras. *Say huani*» (González Holguín 1608, II: 31 [1952: 405]).
- *Ziq'i*:- «*Ceqque*. Raya linea término» (González Holguín 1608: 73 [1952: 81]); «*Ceqqueni*. Rayar, linear, deslindar» (González Holguín 1608: 73 [1952: 82]).

En definitiva, el verbo «amojonar» designa dos actividades diferentes:

1. establecer límites entre tierras que podían ser sea propiedad de la gente del lugar, sea propiedad del rey.
2. crear un sistema de *ziq'i* («*ceques*») como el que fue estudiado por R. T. Zuidema, para el Cuzco y su región, en 1962 (Zuidema 1964).

Los *ziq'i* eran líneas inmateriales que reunían una serie de lugares de culto, extendiéndose en zigzag a partir de un centro ceremonial. Según la única descripción que tenemos, tales sistemas existían en todos los centros ceremoniales del imperio. Cada etnia poseía el suyo, el cual cubría todo el espacio que constituía el territorio étnico, llamado *llaqta* o *marka*.

¿Qué hicieron los *inqs* conquistadores en el *Qullaw / Collao*? ¿Deslindaron tierras para sí mismos? ¿Resolvieron conflictos de tierras entre las poblaciones conquistadas? ¿Impusieron una organización religiosa del espacio? Cualquiera que fuera el motivo del establecimiento de mojones por los *inqs*, este significó un avance de la penetración imperial. Los datos presentes en el texto tienden a indicar que los *ziq'i* no fueron impuestos en todo el espacio controlado de algún modo por los cuzqueños. La pregunta crucial es la siguiente: ¿por qué el amojonamiento solo fue realizado en el *Qullaw / Collao* y no en todas las tierras conquistadas? Una posible explicación consiste en una confusión del cronista: este, aunque escribió «collau», se habría referido mentalmente a todo *Qulla Suyu*. Pero resulta mucho más probable que la actitud de los capitanes en el *Qullaw / Collao* haya diferido de la que se manifestó en las otras provincias, según se desprende de la frase siguiente:

y hizo una destrucion y mato muy mucha gente y destruyyo y puso grandes ydulos y *uacas* y sacreficios y mando hazer tenplos de los dioses ydolos.

Al parecer, el *Qullaw / Collao* fue reorganizado a la manera cuzqueña mientras que en las demás regiones solo se impusieron *wak'as*, es decir, nuevas divinidades y los

correspondientes lugares de culto. Esta diferencia separa el *Qullaw / Collao*, por una parte, y, por otra, la «prouincia de *Charca y Chuquiyapo, Chuquisaca y Potocí*, las minas de plata y las minas de oro, *Callauaya*».

En definitiva, podemos concluir que la tradición recogida por Guaman Poma refleja dos maneras distintas de incorporación religiosa de los pueblos conquistados al imperio. La primera consistía en construir *wak'as* para sustituir las de los conquistados o coexistir con ellas. La segunda consistía en la imposición de la organización cuzqueña del espacio simbólico, incluida la instauración de los *ziq'i*. Queda por explicar por qué fueron los cuzqueños los que, según la tradición anotada por el cronista, introdujeron el sistema de los *ziq'i* si las tradiciones tiahuanacotas sugieren la existencia de los *ziq'i* ya en *Thiya Wanaku / Tiahuanaco*. Al respecto, dice el cronista:

y los *poquina collas* tambien fue casta de *yingas* que porq' fueron peresosos no alcanzaron ni alligaron a la rreparticion de orexas de *yinga* y aci le llaman *poquis millma rinri* tienen orexas de lana blanca porq' no llegaron al *tanbo toco* (Guaman Poma 2001 [1615]: 85).

La información es fundamental: en un pasado indeterminado, pero anterior a la presencia de un *inca* en *Tampu T'uqu / Tambo Toco*, los *puqina qulla* formaban parte de la etnia *inca*.

Estudí los datos de la *Nueva corónica* sobre los *qulla* y el *Qullaw / Collao* en otro trabajo. Aquí me limitaré a formular mi conclusión respecto a los *puqina qullas*: según los datos del cronista, los *qulla* formaban un Estado compuesto de *Hatun Qulla, Puqina Qulla* y *Uru Qulla*, el que fue incorporado al área de influencia cuzqueña por *Zinchi Ruq'a Inca*. Aunque permanecían separados por el idioma y ciertos dioses, los tres grupos integrantes tenían cultos comunes. Dentro de aquel Estado de los *qulla*, los *puqina qulla* eran *ingas* de algún modo mientras que los *hatun qulla* no los fueron jamás. Esta comunidad *inca* que unía a los *puqina qulla* y los cuzqueños plantea varios problemas. Primero, su efecto sobre la conquista cuzqueña: ¿la facilitó o no? Luego, la determinación de la época en la que era vigente dicha comunidad. Es obvio que no existía bajo el dominio del *Quzqu / Cuzco*, porque durante el imperio los *puqina qulla* ya no eran *ingas*. Tampoco había existido en el periodo anterior, el de *Paqari Tampu / Pacaritambo*, porque, a diferencia de otros *ingas*, los *puqina qulla* no llegaron a *Paqari Tampu* para recibir sus orejeras. Queda, pues, la posibilidad de algún «reparto de orejeras» anterior al de *Paqari Tampu*.

Una sola vez, Guaman Poma menciona a los *urus* como un subgrupo de los *inqas*.

Como tenía sus u[f]icios y horadamientos y costumbres antiguos de los y[n]gas - *capac apo ynga* y de los *yngas auquiconas* - y comunes *yngas hanan cuzco lurin cuzco* - *anta ynga* - *tanbo ynga* - *queuar ynga* - *uaroc ynga* - *quillis cachi ynga* - *uaro condo ynga* - *lari ynga* - *masca ynga* - *acos ynga* - *chillque ynga* - *cauina ynga* - *quichiuu ynga* - *yana uara ynga* - *chilpaca yunga* - *uro collo puquis colla milma rinri* - cada uno conforme a su calidad se oradauan las orexas en su ley y serimonia que usaron en tiempo del *ynga* - los yndios y los que se horadan lo usan en esta uida con su serimonia (Guaman Poma 2001 [1615]: 337 [339])<sup>8</sup>.

De esta cita se desprende que ya no se puede tener dudas acerca del origen de las informaciones del cronista: estas corresponden a tradiciones que no solo eran cuzqueñas sino que le fueron comunicadas por los *inqas* mismos. De ahí su notable dificultad de interpretación. En efecto, Guaman Poma las recogió en quechua, pero las expuso en castellano, obligándonos, para establecer el sentido de una palabra, a investigar en busca de sus equivalentes quechuas; análisis que requiere mucha minuciosidad y en el que el aspecto filológico ocupa un lugar de primer plano.

Procediendo así y cotejando los textos relativos a los capitanes con los que se refieren a los reyes, nos percatamos de que la expansión *inca* revistió varias formas, cada una expresada por una raíz verbal quechua: primero, *ati-*, vencer; luego *runacha-*, sujetar; y finalmente, *ziq'i-*, deslindar propiedades e imponer una organización religiosa común. Además, el estudio revela que la expansión *inca* trató primero de reunir a los antiguos miembros del mismo conjunto: *inqas* y *qullas*, y solo después a otros grupos. Si las etimologías supuestas de ambos etnónimos resultan acertadas —*inca*: pastores y *qulla*: labradores—, es lícito postular la existencia de una organización económica común en el Altiplano.

En la ocasión de una búsqueda en el Archivo Nacional de Bolivia, en Sucre, encontré un documento denominado:

Relacion dela provincia delos *Pacaxes* que imbia El corregidor deaquella provincia conforme al interrogatorio general que Su Magestad mando embiar [Archivo Nacional de Bolivia: CaCH 1608.1101].

El documento «fue fecho en el pueblo de *Caquiavire* veynte y dos dias del mes de octubre de mill y seysçientos y ocho años» y firmado por Don Estevan de Lartan ante Juan de Ribera «escruiano publico». Lo estudié en otro trabajo (Szemiński

---

<sup>8</sup> Este fragmento se analiza con más detalles en el libro que dediqué al personaje de Manqu Qhapaq en la tradición andina: Szemiński (1997: 241 y ss.).

2003), por eso aquí me limitaré a mencionar mis conclusiones. El documento incluye varios elementos de una tradición relativa a las ruinas de *Thiya Wanaku / Tiahuanaco*, según la cual:

[5v] Y dizen los naturales dela dha prouinçia que no se acuerdan de cossa ninguna mas deque en tiempo antiguo hubo alli unos gigantes que truxeron las dichas piedras al dicho edificio y esto se entiende que es verdad porque ay un gigante labrado que el tamaño que se hecha de ver que esta fuera dela tierra es de dos baras en alto por que lo demas esta metido debajo dela tierra y ay vna piedra enel suelo del aposento del [6r] dicho edificio de treinta pies de quadra y las demas que ay son en mucha cantidad

Y diçen los yndios antiguos que el *ynga* hizo cortes enel dicho edificio y que hizo medir la tierra desde Quito a Chile y hallo ser la mitad del paraje - Los dichos edificios y que para señal deellos hizo poner vna piedra grandisima ala entrada del dicho edificio y que los españoles por notiçia que tenian de que auia mucho oro alli lo an desbaratado.

Los fragmentos de tradición visibles en el documento nos sugieren que *Thiya Wanaku / Tiahuanaco* poseía el estatuto de sede del *Inqa*, de lugar de reunión cuando el soberano convocaba a los señores de la región y de centro de un sistema de *ziqui*, lo que aboga por la tesis de una relación especial entre el centro de poder cuzqueño, los *qulla* y el *Qullaw / Collao*, como partes de un antiguo Imperio *inqa*, anterior al que conocemos. Este indicio, en todo caso, confirma los que figuran en las tradiciones recogidas por Guaman Poma sobre los capitanes y reyes *inqs*, especialmente los que se refieren a la conquista y el amojonamiento del *Qullaw / Collao*. Todo parece indicar que para los cuzqueños fue más fácil establecer relaciones con el *Qullaw* que con las otras regiones conquistadas. Sin embargo, solo un estudio sistemático de todas las tradiciones existentes sobre la conquista cuzqueña del *Qullaw* y de todo *Qulla Suyu* podría verificar esta hipótesis. Mientras tanto, tenemos al menos una certidumbre: es obvio que las informaciones del cronista sobre la conquista del *Qullaw / Collao* provienen de tradiciones cuzqueñas.

### Tercera sorpresa

En la evocación de los capitanes «hijos» de *Zinchi Ruq'a Inqa* se encuentra la siguiente constatación, ya citada:

pelearon con el primer *ynga toçay capac y pinau capac ynga* y le mato a los susod[ic] hos dos ermanos *topa am[a]ro uari tito ynga* (Guaman Poma 2001 [1615]: 148 [148]).

Los «hijos» murieron en guerra matados por *Tuqay Qhapaq* y *Pinaw Qhapaq*, *inqas* ambos.

En el relato de las hazañas del siguiente capitán, *Kuzi Wanan Chiri*, vuelven a aparecer *Tuqay Qhapaq* y *Pinaw Qhapaq*, aunque en circunstancias distintas:

solo *cuci uanan chire* de puro enojo le conquisto y mato al *ynga toqay capac pinaw capac* porque auia quebrado a su aguelo *cinche roca ynga* y sacado dos dientes de fuera con una hondada que le auia tirado *toqay capac ynga* (Guaman Poma 2001 [1615]: 150 [150]).

La evocación del reinado de *Zinchi Ruq'a Inqa* no menciona la pérdida ni de dientes, ni de capitanes. Sin embargo, la del reinado de *Lluq'i Yupanki Inqa* contiene la frase siguiente:

y conquisto al pueblo de maras al *ynga toqay capac* al quien le quebro dos dientes de fuera a su p[adr]e *cinche roca* y demas q[ue] tenia ganado su p[adr]e (Guaman Poma 2001 [1615]: 97 [97]).

La comparación de las tres secuencias indica que los dos capitanes *Tupa Amaru* y *Wari Titu Inqa* murieron en guerras internas del grupo étnico *inqa*, pero su muerte, durante el reinado de *Zinchi Ruq'a Inqa*, fue vengada mientras que reinaba su sucesor, *Lluq'i Yupanki Inqa*. Asombrosamente, la comparación revela también que los «dos dientes de fuera» de la segunda y tercera cita se refieren precisamente a dichos capitanes, lo que, al parecer, no tiene ningún sentido. Para resolver este enigma, se presenta la posibilidad de recurrir a una explicación filológica. En la tradición que recogió el cronista y que este nos transmitió en su versión española, la palabra que corresponde a «diente» no pudo ser otra que *kiru*, término usado en toda el área quechuahablante. Ahora bien, al lado de la palabra *kiru*, «diente», existía en el siglo XVI y comienzos del XVII la palabra *k'iru*, específica del quechua cuzqueño y que solo aparece en la expresión siguiente, sacada del diccionario de González Holguín:

*Quemi quiru [q'imi k'iru]*. Los priuados del *Inca* los que andan al lado del Rey los de su camara y llaue dorada<sup>9</sup> (Gonçalez Holguin 1608: 301 [1952: 302]).

El mismo término sigue existiendo en aimara hasta ahora:

*k'iru* - personaje importante en el matrimonio aimara que colabora al padrino y madrina en vestir, desvestir a los ahijados (Layme Pairumani 1997: 99).

---

<sup>9</sup> En este caso se trataría de los que tenían derecho de entrar en los aposentos del propio *Inqa*.

Si tuviésemos más ejemplos de la costumbre de usar designaciones quechuas de las partes del cuerpo para evocar metafóricamente los funcionarios incas o los sirvientes del soberano, sería posible interpretar «dientes» en el mismo sentido. Pero solo conocemos las expresiones «manos del *inca*» y «pies del *inca*», razón por la cual la única explicación posible de la confusión entre «dientes» y «cortesanos» o «capitanes» es que alguien reinterpreto la palabra desconocida *k'iru* como *kiru*, «diente». No podemos saber si el autor de la confusión fue el propio cronista. Sin embargo, el hecho de que la palabra *k'iru* no existe en los vocabularios cuzqueños posteriores al de González Holguín, pero sí se conserva en el aimara del Altiplano, sugiere una reinterpretación por quechuahablantes cuyo vocabulario aimara se había reducido notablemente. Tal fenómeno no tendría nada de extraño. En efecto, la población del *Quzqu / Cuzco*, inicialmente aimarohablante, adoptó progresivamente el quechua, lo que motivó frecuentes reinterpretaciones de términos aimaras, particularmente en la toponimia. Para mí, es otra prueba que las tradiciones recogidas por Guaman Poma sobre los capitanes y reyes provienen del *Quzqu / Cuzco* mismo y de la época en la que un dialecto aimara era todavía conocido en la ciudad.

## Conclusiones

Los capítulos de la *Nueva corónica* dedicados a los capitanes seguramente contienen más sorpresas, como los dibujos de dichos personajes, cuyo origen y significado todavía no han sido objeto de un estudio satisfactorio. Ciniéndome a los puntos abordados en el presente trabajo, me consta que las tradiciones recogidas por Guaman Poma:

- provienen del Cuzco mismo,
- contienen informaciones sobre el comienzo de la expansión cuzqueña y su naturaleza,
- contienen informaciones sobre la reorganización interna de la etnia *inca* en la zona del Cuzco,
- contienen también referencias a los *incas* anteriores a la época cuzqueña y
- son susceptibles, mediante el debido estudio, de conducir al establecimiento de cierta cronología relativa de la expansión cuzqueña.

En el estado actual de nuestros conocimientos, la cuestión esencial es la posibilidad que las tradiciones relativas a los capitanes incluyan informaciones sobre la época de *Thiya Wanaku / Tiahuanaco*. Sabemos que vestigios de tales tradiciones

están presentes en la *Nueva corónica*. Pero también los encontramos en diversas recopilaciones de relatos andinos del siglo XX. Me refiero especialmente a los cuentos que evocan a gobernantes de épocas remotas que han perdido su rango o a los que presentan como duendes a dioses del pasado o antiguas humanidades. ¿Serían los capitanes unos gobernantes de antaño quienes perdieron su rango, aunque no totalmente, si se seguía presentándolos como hijos del *Inqa*? ¿Cual habría sido el mecanismo que los convirtió en hijos de un *Inqa*?

Admito que la tesis del origen cuzqueño de las tradiciones referentes a los capitanes y, con ellas, probablemente, de las informaciones sobre la administración incaica, adolece de una seria laguna: la imposibilidad de demostrar que Guaman Poma vivió en el *Quzqu / Cuzco* un tiempo suficiente y en una edad suficientemente madura como para aprender de los *inqas* y sobre los *inqas*. En su obra, las referencias a los *inqas* antiguos, esto es, anteriores a la dinastía cuzqueña, las noticias sobre *Paqariq Tampu / Pacaritambo* y *Thiya Wanaku / Tiahuanaco*, las conquistas todavía no definitivas pero victoriosas de cada rey, el conocimiento de las técnicas administrativas incaicas como la *yupana* o tabla de contar, todo ello no pudo ser aprendido sino en el *Quzqu / Cuzco* cuando en esta ciudad todavía era posible encontrar a los viejos administradores y a los sabios incaicos llamados *amawtas*. Ahora bien, esto supone que esta estancia cuzqueña haya sucedido antes de que reinara el virrey Francisco de Toledo, pues este suprimió las dos Cortes incaicas de la época, la fundada por *Pawllu Inqa* en el *Quzqu / Cuzco* y la fundada por *Manqu Inqa* en *Willka Pampa / Vilcabamba*. La abolición de las Cortes significó la dispersión de los grupos interesados en preservar las tradiciones del gobierno inca. Puesto que Toledo reinó en la década de 1570, Guaman Poma tuvo que pasar su niñez en el Cuzco y nacer antes de 1560, lo que resulta contradictorio con la tesis, basada en datos biográficos al parecer fiables, de un nacimiento hacia dicho año.

## Bibliografía

ARCHIVO NACIONAL DE BOLIVIA

1608                      Documento CaCH 1608.1101.

BAUER, Brian S.

2004                      *Ancient Cuzco: Heartland of the Inca*. Austin: University of Texas Press.

GONÇALEZ HOLGUIN, Diego

1608

*Vocabulario dela lengua general de todo el Perv llamada lengua Qquichua, o del Inca. Corregido y renovado conforme ala propiedad cortesana del Cuzco. Diuidido en dos libros, que son dos Vocabularios enteros en que salen a luz de nuevo las cosas q[ue] faltauan al Vocabulario. Y la suma de cosas que se aumentan se vea en la hoja siguiente. Van añadidas al fin los priuilegios concedidos alos Indios Compvesto por el Padre Diego Gonçalez Holguin de la Compañía de Iesus, natural de Caçeres Imprefso en la Ciudad de los Reyes Por Francisco del Canto Año MDCVIII.* [conservado en la Biblioteca Nacional (r 2668)].

1952 [1608]

*Vocabulario dela lengua general de todo el Perv llamada lengua Qquichua, o del Inca. Compvesto por el Padre...* Prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Instituto de Historia.

GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe

2001

*El primer nueva corónica y buen gobierno.* Facsímil del manuscrito autógrafo [København, Det Kongelige Bibliotek, GKS 2232 4°], transcripción anotada, documentos y otros recursos digitales. Copenhague: Biblioteca Real de Copenhague, [1615]. Sitio internet: [www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm](http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/es/frontpage.htm).

LAYME PAIRUMANI, Félix

1997

*Diccionario bilingüe. Aimara-castellano. Castellano-aimara.* Segunda edición, corregida y aumentada. La Paz: Secretaría Nacional de Educación.

SZEMIŃSKI, Jan

1997

*De las vidas del Inka Manqu Qhapaq/Manqu Qhapaq Inkap Kawsasqankunamanta.* Trujillo, España: Ediciones de la Coria, Fundación Xavier de Salas.

2003

«Acerca de las posibilidades de encontrar huellas de una larga tradición histórica en las fuentes del siglo XVI y XVII». En Ana María Lorandi, Carmen Salazar-Soler y Nathan Wachtel (compiladores), *Los Andes: cincuenta años después (1953-2003). Homenaje a John Murra.* Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 317-338.

ZUIDEMA, R. Tom

1964

*The Ceque System of Cuzco; The Social Organization of the Capital of The Inca.* Leiden, Países Bajos: E. J. Brill (colección International Archives of Ethnography).